

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Mojżesz zwrócił się do* JAHWE i powiedział: Panie! Dlaczego zaszkodziłeś temu ludowi? Dlaczego to mnie posłałeś? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Panie! — powiedział. — Dlaczego wyrządziłeś szkodę temu ludowi? Dlaczego mnie tu w ogóle posłałeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Mojżesz wrócił do JAHWE i powiedział: Panie, dlaczego wyrządziłeś to zło twojemu ludowi? Dlaczego mnie <i>tu</i> posłałeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wrócił się Mojżesz do Pana, a rzekł: Panie, czemuś to złe wprowadził na lud twój, czemuś mię tu posłał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócił się Mojżesz do JAHWE, i rzekł: Panie, czemuś utrapił ten lud? Czemuś mię posłał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Mojżesz zwrócił się do Pana i powiedział: Panie, czemu zezwoliłeś wyrządzić zło temu ludowi? Czemu mnie wysłałeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Mojżesz zwrócił się ponownie do Pana, mówiąc: Panie! Dlaczego wyrządziłeś zło temu ludowi? Dlaczego mnie tu posłałeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Panie mój! Dlaczego wyrządziłeś zło temu ludowi? Czemu mnie posłałeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz zwrócił się do JAHWE: „Panie, dlaczego krzywdzisz ten lud? Po co właściwie mnie posłałeś?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Mojżesz zwrócił się do Jahwe, mówiąc:- O Panie! Dlaczego dopuszczasz zło na ten lud! Dlaczegoś mnie posłał?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wrócił przed Boga i powiedział: Boże, dlaczego postąpiłeś [tak] źle z tym ludem? Dlaczego mnie posłałeś?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернувся ж Мойсей до Господа і сказав: Господи, чому вчинив Ти зло цьому народові?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz zwrócił się do WIEKUISTEGO i powiedział: Panie, czemu wyrządziłeś to zło twojemu ludowi; czemu mnie posłałeś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Mojżesz zwrócił się do JAHWE i powiedział: ”JAHWE, dlaczego wyrządziłeś zło temu ludowi? Dlaczego mnie posłałeś?

¹⁾ do, לָחַץ, bywa stosowane w sensie: przeciw, <x>20 5:22</x>L.